

9. Bibliografía.

- Obras citadas:

ALCINA FRANCH Juan y **BLECUA José Manuel**, 1987, Gramática española, Barcelona, Editorial Ariel, 1274 págs.

ALONSO Martín, 1981, Diccionario del español moderno, Madrid, Aguilar, 1159 págs.

BALTZER François, 1971, Problèmes théoriques de la traduction d'Astérix en castillan, mecanografiado, Paris, Mémoire de Maîtrise¹, 2 tomos.

¹ Trabajo realizado en la Universidad de París 3, bajo la dirección de Bernard Pottier. Este documento está en la biblioteca del Instituto de Español de la Universidad de Rouen (signatura: 33942).

BEINHAUER Werner, 1962, El español coloquial, Madrid, Editorial Gredos, 459 págs.

BELLO Andrés, 1984, Gramática de la lengua castellana, Madrid, EDAF, 379 págs.

BESSE Henri, 1970, "Problèmes de sens dans l'enseignement d'une langue étrangère", Langue française n° 8, Paris, Larousse, págs. 62-77.

BOUZET Jean, 1986, Grammaire espagnole, Paris, Belin, 434 págs.

CAMPRUBI Michel, 1972, Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 112 págs.

COSTE Jean y REDONDO Augustin, 1965, Syntaxe de l'espagnol moderne, Paris, SEDES y CDU, 606 págs.

DENIS M., MARAVAL M. y POMPIDOU L., 1976, Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, Paris, Hachette, 903 págs.

Enciclopedia Universal Ilustrada, 1958, Madrid, Espasa-Calpe, 70 tomos.

FABRA Pompeu, 1981, Diccionari general de la llengua catalana, Barcelona, Edhsa, 1779 págs.

GARCIA MARQUEZ Gabriel, 1968, Cent ans de solitude, Paris, Seuil, 437 págs.

GARCIA MARQUEZ Gabriel, 1984, Cien años de soledad, Barcelona, Editorial Bruguera, 493 págs.

GARCIA PELAYO Y GROSS Ramón, 1972, Pequeño Larousse, Paris, Larousse, 1564 págs.

GARCIA PELAYO Y GROSS Ramón y **TESTAS Jean**, 1987, Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, Paris, Larousse, 976 págs.

GILI Y GAYA Samuel, 1961, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Bibliograf, 347 págs.

GREVISSE Maurice, 1982, Le français correct, Paris, Duculot, 440 págs.

GREVISSE Maurice, 1986, Le bon usage, Paris, Duculot, 1768 págs.

GRIZE Jean-Blaise, artículo publicado en la revista Langue française n° 50, Paris, Larousse.

GUINARD Paul-Jacques, 1971, Guide du thème espagnol, Paris, Armand Colin, 288 págs.

HERNANDEZ ALONSO César, 1984, Gramática funcional del español, Madrid, Editorial Gredos, 534 págs.

IBAÑEZ F., 1984, "Una vaca glotona", in Mortadelo y Filemón, Olimpiada del humor, Barcelona, Editorial Bruguera.

IRIBARREN José María, 1962, El porqué de los dichos, Madrid, Aguilar, 721 págs.

KERBRAT-ORECCHIONI Catherine, 1980, L'énonciation de la subjectivité dans le langage, Paris, Armand Colin, 290 págs.

LADMIRAL Jean-René, 1972, "La traduction dans l'institution pédagogique", Langages n° 28, Paris, Didier/Larousse, págs 8-39.

LAMIQUIZ Vidal, 1975, Lingüística española, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 447 págs.

Larousse Universel, 1948, Paris, Larousse, 2 tomos.

LEON Víctor, 1986, Diccionario de argot español, Madrid, Alianza Editorial, 157 págs.

MARTINET André, 1970, Eléments de linguistique générale, Paris, Armand Colin, 221 págs.

MOLINER María, 1966, Diccionario de uso del español, Madrid, Editorial Gredos, 2 tomos.

MONTHERLANT (de) Henry, 1954, La petite infante de Castille, Paris, Gallimard, 158 págs.

MOUNIN Georges, 1963, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 296 págs.

OLIVER Juan Manuel, 1987, Diccionario de Argot, Madrid, Sena, 314 págs.

POTTIER Bernard, 1966a, Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole, Paris, Ediciones hispanoamericanas, 123 págs.

POTTIER Bernard, 1966b, "Le développement du vocabulaire des chemins de fer", Hommages à la mémoire de Jean Sarailh, Paris, Centre de Recherches de l'Institut d'Etudes Hispaniques, págs. 261-263.

POTTIER Bernard, 1972, Introduction à l'étude linguistique de l'espagnol, Paris, Ediciones hispanoamericanas, 246 págs.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1984, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2 tomos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1986, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 592 págs.

(Le) Robert de la langue française, 1985, Paris, Le Robert, 9 tomos.

SAUSSURE (de) Ferdinand, 1969, Cours de linguistique générale, Paris, Payot, 331 págs.

SCHMIDELY Jack, 1978, "Les démonstratifs variables de l'espagnol", Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau, Aix, Université de Provence, págs. 1099-1107.

SCHMIDELY Jack, 1979, "Une condition sur la transformation impersonnelle", Hommage des hispanistes français à Noël Salomon, Barcelona, Editorial Laia, págs. 769-772.

SCHMIDELY Jack, 1983, La personne grammaticale et la langue espagnole, Paris, Editions hispaniques, 294 págs.

TABER Charles R., 1972, "Traduire le sens, traduire le style", Langages n° 28, Paris, Didier/Larousse, págs. 55-63.

THIEBERGER Richard, 1972, "Le langage de la traduction", Langages n° 28, Paris, Didier/Larousse, págs. 75-84.

WANDRUSZKA Mario, 1972, "Le bilinguisme du traducteur", Langages n° 28, Paris, Didier/Larousse, págs. 102-109.

WEINREICH Uriel, 1970, Languages in contact, La Hague, Mouton, 148 págs.

- **Otras obras de referencia:**

BEAUD Michel, 1987, L'art de la thèse, Paris, Editions La Découverte, 156 págs.

CASARES Julio, 1984, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial Gustavo Gili, 887 págs.

Diccionario manual de sinónimos y antónimos, 1987, Barcelona, Bibliograf, 370 págs.

GENOUVRIER Emile, DESIRAT Claude y HORDE Tristan, 1977,
Nouveau dictionnaire des synonymes, Paris, Larousse, 510 págs.

MARTINEZ AMADOR Emilio, 1964, Diccionario francés-español,
Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 903 págs.

MINGUEZ Ramón, Traducción de 8 cuentos de Maupassant, Rouen,
mecanografiado, Mémoire de Maîtrise².

SECO Manuel, 1965, Diccionario de dudas de la lengua española, Madrid,
Aguilar, 516 págs.

² Trabajo efectuado en la Universidad de Ruán. Traducción de 8 cuentos de Maupassant y comentario lingüístico: los problemas de "être", "on" y del patués del escritor. Este documento se encuentra en la biblioteca del Instituto de Español (signatura: 32774).